

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41

Уникальный идентификатор документа:

6b5279da4e0341f6c1720b5310111c9e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления _____

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Типология переводческих трансформаций

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол от «17» июня 2021 г. № 11 Председатель УМКом _____ / Н.В. Соловьёва /	Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой _____ / И.Г. Жирова /
---	---

Мытищи

2021

Автор-составитель
Лукин Дмитрий Сергеевич,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Типология переводческих трансформаций» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	9
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	15
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	31
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	32
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	33
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	33

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс дисциплины «*Типология переводческих трансформаций*» (ТПТ) имеет целью ознакомить студентов, обучающихся в высшем учебном заведении (университете) по направлению «Лингвистика», понимать роль переводческих трансформаций в процессе устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Еще одной целью является подготовленность выпускников к принятию самостоятельных решений в процессе самостоятельного устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, способствующих точному восприятию исходного высказывания.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие **задачи**, как осуществление предпереводческого анализа текста, передача предметно-логической информации, передача структурно-логической и коммуникативной информации, передача прагматической информации, осуществление актуального членения высказывания и его перевод с использованием таких переводческих приемов, как: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация; осуществление устного последовательного перевода и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков устного и письменного перевода различных текстов;
- тренировка памяти, развитие «внутреннего» слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к

изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, что означает формирование в процессе обучения у студента профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного образовательного направления, а также навыков самостоятельной работы в области осуществления переводческих трансформаций в процессе перевода. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области формирования профессиональных компетенций переводчика. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по английскому языку в общеобразовательной школе.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: *стилистические аспекты перевода* (3 курс), *практический курс перевода первого и второго иностранного языка* (2–4 курсы), *последовательный и двусторонний перевод* (4 курс), *синхронный перевод* (4 курс) и т.д.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа:	66.5
Лекции	16
Практические занятия	48
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.5
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	24
Контроль	17.5

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой в 1 семестре и экзамен во 2 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
<i>Тема 1. Предмет и задачи курса «Типология переводческих трансформаций»</i> Место данной дисциплины в курсе теории и практики перевода. Перевод как вид человеческой деятельности. Способы перевода, единицы перевода. Лингвистическая теория перевода А.В. Федорова, Я.И. Рецкера. Коммуникативная модель перевода. Вклад в современное понимание переводческого процесса О. Каде, А. Нойберта, В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера. Современное представление о переводе как акте межкультурного общения. Проблема достижения эквивалентности и адекватности перевода.	1	4
<i>Тема 2. Передача денотативной функции языка.</i> Место денотативной функции среди других функций языка. Соотношение понятий «язык» и «речь», их роль в процессе	1	4

переводческих преобразований. Современный подход к пониманию актуализации языковых единиц в речи. Роль высказывания в описании предметной ситуации.		
<i>Тема 3. Теория актуального членения предложения.</i> Членение коммуникативной структуры предложения на компоненты. Понятия «тема», «рема», «коммуникативный центр высказывания». Основные показатели актуального членения предложения в устной и письменной речи. Формальные показатели ремы в английском языке. Моноремы и диремы.	1	4
<i>Тема 4. Перевод монорем и дирем.</i> Рекомендуемые правила перевода моноремы в начале всего текста или отдельного абзаца. Особенности перевода монорем в середине текста. Дифференциация дирем и монорем. Отличительные особенности дирем. Рекомендуемые правила перевода дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство места. Перевод дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство времени. Способы перевода дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство цели или образа действия. Особенности перевода дирем, где подлежащее – фактический объект. Диремы с конструкцией «there is», придаточным предложением-подлежащим (what-clause) и обратным порядком слов. Трудности перевода дирем с русского языка на английский.	1	4
<i>Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.</i> Внешнее и внутреннее членение высказываний. Членение высказываний при переводе с английского языка на русский синтаксических комплексов. Членение высказываний при переводе абсолютных конструкций, оговорок некоторых значений неопределенного артикля. Перевод вводных абзацев в газетных сообщениях информационного характера. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.	1	4
<i>Тема 6. Номинализация как явление в английском и русском языках.</i> Номинализация глагольного сказуемого. Правила перевода глагольного сказуемого, выраженного переходным глаголом. Особенности перевода глагольного сказуемого, выраженного непереходным глаголом. Номинализация определения при существительном в позиции подлежащего. Восстановление существительного при подлежащем. Отделение признака от его	1	4

носителя.		
<i>Тема 7. Основные приемы перевода.</i> Конкретизация. Влияние контекста на эквивалентность перевода. Генерализация. Прием модуляции и смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование как прием перевода газетных заголовков и цепочек слов с аллитерацией. Прием свертывания высказывания. Компенсация.	2	4
<i>Тема 8. Трансформации при несовпадении объема значений слова в английском и русском языках.</i> Перевод интернациональных слов, в том числе «ложных друзей переводчика». Особенности перевода адвербиальных глаголов и некоторых глаголов восприятия, ощущения и умственной деятельности.	2	4
<i>Тема 9. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода.</i> Переводимый артикль. Инфинитивные комплексы. Рекомендации по переводу абсолютных номинативных конструкций с инфинитивом и причастием. Перевод каузативных конструкций. Способы перевода герундиального комплекса. Перевод препозитивных конструкций. Перевод многочленной атрибутивной группы.	2	4
<i>Тема 10. Трансформации, обусловленные несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода.</i> Несовпадение категории числа существительных. Различия в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках. Различия в выражении модальности в английском и русском языках. Полисемия и омонимия английских служебных слов. Различия в употребительности именных сказуемых в английском и русском языках.	2	4
<i>Тема 11. Различия в выражении эмпазы в английском и русском языках.</i> Инверсия. Конструкции с неопределенным местоимением и безличным «it». Отрицательные эмпатические конструкции. Логически несовместимые однородные члены предложения. Вводные предложения и фразы. Общий агент действия в контексте.	1	4
<i>Тема 12. Трансформации, вызываемые различиями в употреблении лексико-стилистических средств в английском и</i>	1	4

русском языках. Перенесенный эпитет. Метафора. Развернутая метафора. Метонимия. Фразеологические единицы. Синонимические пары.		
Итого	16	48

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Исследуемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Предмет и задачи курса «Типология переводческих трансформаций»	История перевода. Причина позднего становления науки о переводе и попытки научного осмысления перевода. Сущность современного представления о переводе как способе межкультурного общения.	2	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Доклад в форме компьютерной презентации
Тема 2. Передача денотативной функции языка	Понятие переводческой эквивалентности. Различие между понятиями	2	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Сетевые	Доклад в форме компьютерной презентации; Обсуждение в группе

	эквивалентности и адекватности перевода.		заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом; в) поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	электронные журналы (см. раздел 6 РПД)	
Тема 3. Теория актуального членения предложения	Различие между моноремами в английском и русском языках. Признаки, по которым можно выявить монореми в английском тексте	2	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста (аннотирование текста); чтение и анализ дополнительной литературы.	Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Конспекты лекций, конференция (доклады, сообщения)
Тема 4. Перевод монорем и дирем	Сходство и различия между диремами в английском и русском языках. Случаи, когда эквивалентны е диремы в русском языке	2	Активизация учебной деятельности студента: подготовка к ролевой игре.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Конспекты лекций, ролевая игра

	имеют прямой порядок слов.				
Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе		2	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста (реферирование текста); чтение и анализ дополнительной литературы.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Представление и обсуждение выполненных заданий по реферированию текстов.
Тема 6. Номинализация как явление в английском и русском языках	Проявление номинализации и в русском или английском языках как тенденция. Случаи преобразования в высказываниях глагольного сказуемого в подлежащее. Разновидности таких высказываний.	2	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста (рецензии); чтение и анализ дополнительной литературы.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Конспекты лекций. Обсуждение рецензий.
Тема 7. Основные приемы перевода	Лексико-семантические трансформации		Активизация учебной деятельности студента:	Методические рекомендации по проведению	Конспекты лекций. Обсуждение тезисов

	и: конкретизация , генерализация , антонимическ ий перевод, прием логического развития, целостное преобразовани я	2	аналитическая обработка текста (тезисы докладов); чтение и анализ дополни- тельной лит- ры.	самостоятель- ной работы. Конспекты лекции, интернет- ресурсы.	докладов.
Тема 8. Трансформаци и при несовпадении объема значений слова в английском и русском языках	Перевод ложных друзей переводчика. Типы и виды ложных друзей переводчика.	2	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом; в) поиск (подбор) и обзор интернет- ресурсов по индиви- дуально заданной проблеме.	Активизация учебной деятельности студента: сопостави- тельный анализ семантики англоязыч- ных и русскоязыч- ных текстов.	Методичес- кие рекоменда- ции по проведению самостоя- тельной работы; Контент- анализ двуязычных текстов.
Тема 9. Трансформаци и при отсутствии грамматическ их эквивалентов	Особенности грамматическ их переводческих трансформаци й, вызванных	2	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных	Методические рекомендации по проведению самостоятель- ной работы;	Доклад в форме компьютер- ной презентации; Обсуждение в

в языке перевода	различиями в употреблении пассивных, инфинитивных конструкций в английском и русском языках. Переводимый артикль.		заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом; в) поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Сетевые электронные журналы (см. раздел 6 РПД)	группе
Тема 10. Трансформации, обусловленные несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода	Функциональная замена как переводческий прием. Виды замен.	2	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом; в) поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Сетевые электронные журналы (см. раздел 6 РПД)	Конференция (доклад в форме компьютерной презентации); Дискуссия
Тема 11. Различия в выражении эмпазы в	Перевод эмпатических конструкций. Различия в		Активизация учебной деятельности студента: а)	Методические рекомендации по проведению	Ролевая игра «Language Agency»

английском и русском языках	выражении модальности в английском и русском языках. Полисемия и омонимия английских служебных слов.	2	выполнение конкретных заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом; в) поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	самостоятельной работы; Сетевые электронные журналы (см. раздел 6 РПД)	
Тема 12. Трансформации, вызываемые различиями в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках	Стилистическое преобразование в переводе. Трансформации, обусловленные различиями в способах повествования. Сопоставительный анализ стилистических преобразований при переводе метафоры и олицетворения.	2	Активизация учебной деятельности студента: а) выполнение конкретных заданий по переводу; б) работа с лекционным конспектом; в) поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Сетевые электронные журналы (см. раздел 6 РПД)	Оценка качества переведенных в студенческой группе текстов
Итого		24			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-3	владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-1	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения	Тестовые задания, устный опрос на практическом занятии (по материалам лекции)	41-60 баллов
	<i>продвину- тый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы	Выполнение контрольной работы (тестовые задания,	61-100 баллов

			стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	письменные задания с развернутым ответом)	
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Конспекты, доклад с презентацией, письменный перевод, тестирование, участие в деловых и творческих играх, творческая	41-60 баллов

				я работа, зачет с оценкой	
	продвину- тый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведени я, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональн ых задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональн ой сфере.	Выполнен ие контрольн ой работы (тестовые задания, письменн ые задания с развернут ым ответом)	61-100 баллов

СПК-5	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующи й иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующе го языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Конспект ы, доклад с презентац ией, письменн ый перевод, тестирова ние,участ ие в деловых и творчески х играх, творческа я работа, зачет с оценкой	41-60 баллов
	продвину- тый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующи й иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующе го языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности	доклад с презентац ией, письменн ый перевод, тестирова ние,участ ие в деловых и творчески х играх, творческа я работа, зачет с оценкой, экзамен	61-100 баллов

			перевода Владеть: Навыками устного последовательно го перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	---	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Расскажите о переводческих трансформациях, как о проблеме теории и практики перевода.
2. Как переводческие трансформации связаны с решением проблемы адекватности перевода?
3. Опишите грамматические трансформации, обусловленные различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода. Приведите примеры.
4. Как лексико-грамматические трансформации взаимодействуют с приемами смысловой конверсии и компрессии?
5. Опишите особенности перевода аббревиатур. Приведите примеры.
6. Какие переводческие приемы используются для сохранения экспрессивного эффекта в переводах художественной прозы с английского языка на русский?
7. Приведите примеры переводческих трансформаций при переводе интернациональных и псевдо интернациональных лексических единиц.
8. Какие трансформации характерны только для письменного перевода с английского языка на русский?
9. Приведите примеры трансформационных способов перевода терминов.
10. Приведите примеры трансформаций при переводе адвербиальных глаголов с английского языка на русский язык.
11. Опишите трансформации, связанные с десемантизацией английской лексики. Приведите примеры.

12.Расскажите об особенностях трансформаций, вызываемых различиями в сочетаемости слов в английском и русском языках.

5.3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)

1. *Определите, какая форма глагола-сказуемого требуется для перевода данного английского сказуемого:*

1. translated

а. переводил (вчера) б. перевёл (уже, когда что-то произошло) с. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) е. перевел (уже) f. ни один не подходит

2. was translating

а. переводил (вчера) б. переводил (уже, когда что-то произошло) с. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) е. перевел (уже) f. ни один не подходит

3. has been translating

а. переводил (вчера) б. перевёл (уже, когда что-то произошло) с. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) е. перевел (уже) f. ни один не подходит

4. had translated

а. переводил (вчера) б. перевёл (уже, когда что-то произошло) с. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) е. перевел (уже) f. ни один не подходит

5. have translated

а. переводил (вчера) б. перевёл (уже, когда что-то произошло) с. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) е. перевел (уже) f. ни один не подходит

6. was translated

а. перевели (вчера) б. переводил (уже, когда что-то произошло) с. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) е. перевел (уже) f. ни один не подходит

7. was being translated

а. перевели (вчера) б. переводили (уже, когда что-то произошло) с. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) е. перевели (уже) f. ни один не подходит

8. has been translated

а. перевели (вчера) б. переводили (уже, когда что-то произошло) с. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) е. перевели (уже) f. ни один не подходит

9. had been translated

- a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

10. would be translated

- a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

2. Проанализируйте перевод предложений и выделите из них 6 предложений, переведенных при помощи антонимического перевода. Укажите их номера в таблице

1	2	3	4	5	6

- "You're nothing but a little child," she told him. («Ты просто настоящий ребенок», – сказала она.)
- "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name." («Это на него похоже (еще бы)», – заметил я с горечью. – «Он от скромности не помрет».)
- Aren't you going to forgive me? (Ты ведь простишь меня, правда?)
- But he turned out badly; he drank, then took to drugs. (Но из него ничего хорошего не вышло – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.)
- Don't get me wrong. (Пойми меня правильно.)
- While each individual must confront old age in his own way, some basic guidelines apply to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in the world. (Хотя со старостью каждый должен бороться по-своему, есть основные принципы, которые годятся для всех: сохраняйте хорошую физическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.)
- Don't make a move unless you have a foolproof plan. (Ничего не предпринимайте, пока у вас не будет четкого плана действий.)
- He almost corrected her, then decided against it. (Он чуть было не поправил ее, но потом решил этого не делать.)
- He didn't want to take the chance that she would spread the word that the new history teacher was a solitary drinker. (Он не хотел рисковать – она могла распустить слух, что новый учитель истории пьет в одиночку.)
- He's just in a very deep sleep. It's a restorative measure the body is taking on its own. (Он просто очень глубоко спит. Это защитная реакция организма.)
- The last thing I would like to do is to spoil our relationship. (Мне бы не очень хотелось испортить наши отношения.)

12. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.
(Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.)

3. Совместите пословицы из колонки **A** с их переводом из колонки **B**, впишите буквы предложений в таблицу.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

A				B
1	Like father, like son.		a	Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
2	This is out of all notch.		b	Легко досталось, легко и промоталось.
3	The pot calls the kettle black.		c	Если гора не идет Магомету, Магомет идет к горе.
4	A miss as good as a mile.		d	Яблоко от яблони недалеко падает.
5	No way, Jose!		e	«Чуть-чуть» не считается.
6	Easy come, easy go.		f	Кровь не водица.
7	If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain.		g	Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.
8	What soberness conceals, drunkenness reveals.		h	Это ни в какие ворота не лезет.
9	To pull chestnuts out of the fire for someone.		i	Что с возу упало, то пропало.
10	Let bygones be bygones.		j	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
11	Birds of a feather flock together.		k	Этот номер не пройдет.
12	Dog eats dog.		l	Рыбак рыбака видит издалека.
13	He who would catch fish must not mind getting wet.		m	Чужими руками жар загребать.
14	Blood is thicker than water.		n	Человек человеку волк.
15	What's done cannot be undone.		o	Кто старое помянет, тому глаз вон.

5.3.3. Список рекомендованных тем докладов

1. Анализ переводческих приемов перевода абсолютной номинативной конструкции с инфинитивом.
2. Генерализация как лексико-семантическая модификация исходной единицы перевода.
3. Инверсия как трансформационный прием перевода.

4. Лексические трансформации при переводе поэзии с английского языка на русский.
5. Лексические замены в переводе научно-технической литературы.
6. Лексико-грамматические замены во взаимодействии с приемами экспликации и компенсации
7. Лексические трансформации при переводе контекстуально зависимого значения артикля.
8. Морфологические трансформации в условиях сходства форм.
9. Особенности грамматических переводческих трансформаций, вызванных различиями в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках.
10. Проблемы перевода общественно-политических текстов: переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации.
11. Случаи использования калькирования как переводческого приема.
12. Сопоставительный анализ стилистических трансформаций при переводе метафоры и олицетворения.
13. Стилистические трансформации в переводе.
14. Трансформации, обусловленные различиями в способах повествования.
15. Функциональная замена как переводческий прием.

5.3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются:

а) *зачет с оценкой* в первом семестре б) экзамен во втором семестре

5.3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Внешнее и внутреннее членение высказываний. Членение высказываний при переводе с английского языка на русский синтаксических комплексов.
2. Конкретизация. Влияние контекста на эквивалентность перевода.
3. Номинализация глагольного сказуемого. Правила перевода.
4. Особенности перевода дирем, где подлежащее – фактический объект, и дирем с конструкцией «there is».
5. Перевод интернациональных слов, в том числе «ложных друзей переводчика».
6. Перевод как вид человеческой деятельности. Способы перевода, единицы перевода.
7. Прием модуляции и смыслового развития. Антонимический перевод.
8. Прием свертывания высказывания. Компенсация.
9. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.
10. Рекомендуемые правила перевода дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство места/ времени.

- 11.Рекомендуемые правила перевода моноремы в начале всего текста или отдельного абзаца. Особенности перевода монорем в середине текста.
- 12.Теория актуального членения предложения.
- 13.Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Перевод инфинитивных комплексов.
- 14.Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Переводимый артикль.
- 15.Целостное преобразование как прием перевода газетных заголовков и цепочек слов с аллитерацией.
16. Трансформации при переводе фразеологических единиц.

Практическое задание

Студентам предлагается определить переводческую трансформацию, использованную при переводе предложения.

Например:

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 1

Определите переводческую трансформацию, использованную при переводе предложения:

Winnie heard the chime of the front door bell. "I'll get it!" she hollered as she practically flew down the stairs. She liked to be the first one to the door and the phone. – Винни услышала звонок в дверь. «Я открою!» – крикнула она, стрелой слетая по лестнице. Она любила первой открывать дверь и отвечать на телефонные звонки.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания устного ответа студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Экзамен	40%	40
	Итого		100

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Зачет с оценкой	40%	40
	Итого		100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче экзамена по курсу «Типология переводческих трансформаций».

Экзамен проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Лекции (посещение) – 10

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10

Внеаудиторная (самостоятельная) работа 1-10 баллов

Подготовка докладов с презентацией и выступлений, посвященных анализу изданий с точки зрения их типологической характеристики 1–10

Творческая работа 1–5

Участие в деловых и творческих играх 1–5

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Экзамен 40

и Зачет с оценкой 40. Премияльные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся».

Оценочные критерии

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля и промежуточной аттестации. На экзамене и на зачете с оценкой дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики;

- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «отлично»/зачтено (81–100 баллов).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо»/зачтено (61-80 баллов).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно»/зачтено (41-60 баллов).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно»/не зачтено (менее 40 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине «Типология переводческих трансформаций» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты-эссе по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);

- устного / письменного мини-мониторинга в конце лекции;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки научного реферата-обзора;
- публичной презентации проекта.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Шкала оценивания презентации

№	Дескрипторы	Минимальный ответ	Раскрытый ответ	Полный ответ	Образцовый ответ	Оценка
1	Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнительной литературы. Не все выводы обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использованием дополнительной литературы. Все выводы обоснованы.	
2	Представление	Информация логически не связана. Практически не использованы профессиональные термины.	Информация не систематизирована и не последовательна. Мало использованы профессиональные термины.	Информация систематизирована и последовательна. Использование профессиональных терминов достаточно.	Информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широкое использование профессиональных терминов.	
3	Оформление	Не использованы технологии PowerPoint	Использованы технологии PowerPoint. Есть многочисленные ошибки в презентации	Использованы технологии PowerPoint. Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны	Широко использованные технологии PowerPoint. Ошибки отсутствуют.	
	Ответы на	Только ответы	Ответы на	Ответы на	Ответы на	

4	вопросы	на элементарные вопросы	вопросы частично полные.	вопросы полные, однако примеров мало	вопросы полные с приведением примеров.	
5	Итоговая оценка	2	4	6	10	

5.4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (письменный перевод) 50 баллов

1. *Понимание, точность и стиль* – правильная передача содержания оригинала и доказательство верного понимания и правильности передачи значения лексических единиц.

Оценка	Характеристика	Количество баллов
Отлично	Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, безошибочно точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует предмету, сущности и назначению оригинала.	30-40
Хорошо	Перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным, чрезмерно многословным или же не совсем точным. Лексика, терминология, идиоматика и стиль соответствуют тем же параметрам исходного текста.	20-30
Удовл.	Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречающиеся неточности или пропуски незначительны и не могут привести к тому, что читатель получит ложную информацию или будет введен в заблуждение.	10-19
Неудовл.	Перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала. Некоторые фрагменты переведены нескладно или неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут также встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и терминологии, либо нарушения нормы языка перевода.	0–10

2. *Грамматика (морфология, синтаксис и т.п.), согласованность, связность и организация работы*

Отлично	Перевод читается так, как будто он изначально был написан на языке перевода. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс полностью соответствуют законам языка перевода.	28–35
Хорошо	Текст перевода хорошо структурирован, правильная синтаксическая структура предложений и общая согласованность. Перевод хотя в целом неидеален, тем не менее, кандидат в необходимых случаях использует прием реструктурирования информации, содержащейся в исходном тексте.	24–27
Удовлетворительно	Структура предложений выходного текста вполне приемлема, хотя в некоторых местах нарушаются норма языка перевода. Имеются грамматические ошибки. Очень грубых ошибок нет.	21–23

Неудовлетворительно	Перевод не читается как оригинальный текст. Он может быть высокопарным и несвязным. Просматривается слишком буквальное следование структуре предложений исходного текста. Лишь в немногих случаях сделаны попытки изменить синтаксическую структуру предложений выходного текста. В ряде случаев излишне часто используются приемы парафразы или излишней детализации.	0-20
---------------------	--	------

3. Технические параметры, относящиеся к правописанию, акцентуации, пунктуации и передаче дат, имен, чисел и т.п.

Отлично	Правописание, акцентуация, пунктуация и передача дат, имен и чисел в диапазоне от отличного до безошибочного.	12–15
Хорошо	Имеются весьма незначительные технические ошибки.	10–11
Удовлетв.	По всем основным техническим характеристикам перевод верен, однако имеются одна-две незначительные ошибки правописания и несколько ошибок пунктуации.	9
Неудовлетв.	Имеется значительное количество технических ошибок, которые могут сделать даже хороший перевод неприемлемым в профессиональном смысле.	0–8

За переводы, в которых пропущено 5 и более процентов объема

исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно». Безотносительно окончательной оценки письменной работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.

5.4.4. Критерии оценки теста

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	9-10
4	хорошо	61 – 80	7-8
3	удовлетворительно	41 – 60	5-6
2	неудовлетворительно	21 – 40	3-4
1	Необходимо повторное изучение	0-20	1-2

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Библиотечный фонд МГОУ укомплектован литературой в объеме, достаточном для организации самостоятельной деятельности студентов, в том числе следующие источники.

6.1. Основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. - СПб. : Союз, 2008. - 320с. – Текст: непосредственный.
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
3. Приказчикова Е.В. Переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие. - М. : МГОУ, 2012. - 160с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература:

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 384 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493634.html>
2. Белова, Н. А. Практический курс перевода: учеб. пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург: Оренбургский государственный

университет, 2016. — 123 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

3. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 168 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494228.html>

4. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

6. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - Текст: электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508293.html>

7. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 208 с. - Текст: электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
- 2.Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
- 3.Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:
Microsoft Windows

Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.